

Translating & Interpreting for the Authorities

Introduction



Introduction

- **A) Why this topic?**
- 1) Occasionally, translators have told me that they only translate and don't interpret, because they are afraid to interpret. I was surprised, because we all learned to both write and speak the languages during our translation studies. This is what prompted me to choose the topic of translating and interpreting for the authorities ("Behörden") for a presentation today.
- 2) Another reason is that this is one of the fields where a human translator and interpreter can't be replaced by a machine – until now, at least!
- 3) This brief presentation aims to provide those with no experience in this area with a practical overview of what you can expect. And to offer those with experience some ideas and an opportunity to share your experience and ideas.

Introduction

B) Examples

- 1) Can those with experience tell us some instances when you translated and/or interpreted for the authorities? (flip-chart)
- 2) Can anyone name other examples?

In the following, I would like to show you some practical examples of translations and interpreting assignments.

Authority (<i>Amt</i>)	Topic	Translation (T) Interpreting (I) §	Examples
1) Family and youth offices (<i>Familien- und Jugendämter</i>)	<ul style="list-style-type: none"> - Right of custody (<i>Sorgerecht</i>), e.g. joint custody (<i>gemeinsames Sorgerecht</i>) - Recognition of paternity/fatherhood (<i>Vaterschaftsanerkennung</i>) - Risk to the child's welfare (<i>Kindeswohlgefährdung</i>) 	<p>T: § yes I: § yes or no</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Sheet for joint custody - Couples who are not married - Home visit

Authority (<i>Amt</i>)	Topic	Translation (T) Interpreting (I) §	Examples
2) Registrar's Office (<i>Standesamt</i>)	<ul style="list-style-type: none"> - Marriage + Marriages, taking account of foreign law (<i>Eheschließungen unter Beachtung ausländischen Rechts</i>) + Choice of name and a common name (<i>Namenserteilung und Einbenennung</i>), + Use of name in the marriage (<i>Namensführung in der Ehe</i>), choice of law (Rechtswahl) + Marriage (<i>Trauung</i>) with wedding speech/sermon (<i>Traurede</i>) - Recognition of paternity/fatherhood (<i>Vaterschaftsanerkennung</i>) - Power of attorney for a parent entitled to custody (<i>Vollmacht für einen Sorgeberechtigten</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> T: § yes or no T: § yes or no I: § yes or no I: § yes or no I: § yes or no 	<ul style="list-style-type: none"> Information Sheet (<i>Merkblatt</i>) Information Sheet (<i>Merkblatt</i>) Written record of the marriage (<i>Niederschrift über die Eheschließung</i>) German-English translation

Authority (<i>Amt</i>)	Topic	Translation (T) Interpreting (I) §	Examples
3) Court - Family Court (<i>Familiengericht</i>)	<ul style="list-style-type: none"> - Divorce (<i>Scheidung</i>) - Domestic violence - Risk to the child's welfare (<i>Kindeswohlgefährdung</i>) - Access rights/rights of visitation (<i>Umgangsrecht</i>) - Right of custody (<i>Sorgerecht</i>), e.g. joint custody (<i>gemeinsames Sorgerecht</i>), sole custody (<i>alleiniges Sorgerecht</i>) 	<p>T:§ yes</p> <p>I: § yes or no</p>	
4) Court – Criminal Court (<i>Strafgericht</i>)	<ul style="list-style-type: none"> - Drug trafficking (<i>Drogenhandel</i>) - Sexual offenses (<i>Sexualdelikte</i>), e.g. rape (<i>Vergewaltigung</i>) - Bodily injury (<i>Körperverletzung</i>) - Asylum seekers: applications for asylum in more than one country (<i>Asylantrag in mehr als einem Land</i>), expulsion (<i>Abschiebung</i>) 	<p>All:</p> <p>T:§ yes</p> <p>I: § yes or no</p>	

Authority (<i>Amt</i>)	Topic	Translation (T) Interpreting (I) §	Examples
5) Police and criminal police (Polizei und Kriminalpolizei)	<ul style="list-style-type: none"> - Bodily injury - Sexual offenses (<i>Sexualdelikte</i>), e.g. rape (<i>Vergewaltigung</i>) - Asylum seekers: applications for asylum in more than one country (<i>Asylantrag in mehr als einem Land</i>), expulsion (<i>Abschiebung</i>) - Money laundering (<i>Geldwäsche</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> T:§ yes I: § yes or no 	
6) Notary (<i>Notar</i>)	<ul style="list-style-type: none"> - Prenuptial agreement (<i>Ehevertrag</i>) - Purchase Agreement for a real estate transaction (<i>Immobilien-Kaufvertrag</i>) - Adoption (<i>Adoption</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> T:§ yes I: § yes or no T: § yes I: § yes or no T: § yes I: § yes or no 	<ul style="list-style-type: none"> - Example

1) Family and youth offices (*Familien- und Jugendämter*)

- **Right of custody (*Sorgerecht*), e.g. joint custody (*gemeinsames Sorgerecht*)**
 - **Recognition of paternity/fatherhood (*Vaterschaftsanerkennung*)**
 - **Risk to the child's welfare (*Kindeswohlgefährdung*)**
-
- If the parents are not married.
 - According to German law, the mother has sole right of custody if the parents are not married.
 - Certification of a declaration of custody with both parents present (usually the children as well!).
 - We interpret during the following:
 - + The official explains the meaning of the declaration along with the individuals' rights and obligations.
 - + Then the official asks for the personal data and documents such as passports, birth certificate of the baby.
 - + Afterwards, the official prepares the document, which may involve a somewhat lengthy wait.
 - + The official reads the document aloud and we interpret.
 - Or we look at the text on the official's monitor and sight-translate the text for the parents.
 - Handout: Urkunde über die Erklärung der gemeinsamen elterlichen Sorge (Sorgeerklärung)

2) Registrar's Office (*Standesamt*) Marriage

- **Application for marriages, taking account of foreign law (*Eheschließungen unter Beachtung ausländischen Rechts*)**
- **Choice of name and a common name (*Namenserteilung und Einbenennung*),**
- **Use of name in the marriage (*Namensführung in der Ehe*), choice of law (*Rechtswahl*)**
 - We interpret during the following:
 - + The official explains the meaning of the declaration along with the individuals' rights and obligations.
 - + Then the official asks for the personal data and documents such as passports, birth certificate of the baby.
 - + Afterwards, the official prepares the document, which may involve a somewhat lengthy wait.
 - + The official reads the document aloud and we interpret.
 - Or we look at the text on the official's monitor and sight-translate the text for the parents.
 - Handout:s:
 - + Choice of name and a common name (*Namenserteilung und Einbenennung*),
 - + Use of name in the marriage (*Namensführung in der Ehe*), choice of law (*Rechtswahl*)

2) Registrar's Office (*Standesamt*)

Marriage/wedding (*Trauung*) with wedding speech/sermon (*Trauredede*)

- I ask the registrar to send me the wedding speech before the wedding so I can translate it (this is a ceremony, and the interpretation should be perfectly fluent, I have even been recorded on video)
 - + I charge a cheaper rate and send the wedding couple the translation as a souvenir when I send the invoice. Otherwise, I use JVEG (*Justizvergütungs und Entschädigungsgesetz*, Judicial Law on Remuneration and Compensation) as a basis for the billing
- I dress appropriately, as I often end up on the wedding photos (hard to hide, the registrars generally wants me to sit next them up front)
- I print the translation using the MemoQ bilingual .rtf format or just with the English, but making sure the text has the same format as the original (e.g. page change).
- While the official reads, I note down where they start and stop so I do the same when interpreting

Handout:s:

- Bilingual example
- Weddings in Mammendorf, Ga-Pa (Regina), Kochel, Mittenwald, Richard-Strauß House Garmisch, Zugspitze

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – Written record (*Niederschrift*)

Liebe Frau xxx,
Lieber Herr xxx,
Liebe Frau Roehl,
Liebe Hochzeitgäste
ich möchte Sie herzlich hier im Standesamt der Stadt xxx
begrüßen.

Der Hochzeitstag ist immer ein besonderer Tag im Leben eines Paares und auch sie beide haben sich sicherlich auf den heutigen Tag gefreut. Und sind froh die ganzen Strapazen mit den Ämtern endlich hinter sich zu haben. Vor nicht allzu langer Zeit saßen Sie nebeneinander und haben ihre Eheschließung angemeldet. Sicherlich haben Sie sich auch ein wenig gewundert, wie viele Unterlagen doch tatsächlich benötigt werden, bis Ihnen endlich der Weg frei gemacht wird für die Eheschließung. Ich sag nur: Die liebe Bürokratie.
Aber wir haben es geschafft.

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – Written record (*Niederschrift*)

Liebe Frau xxx,
Lieber Herr xxx,
Liebe Frau Roehl,
Liebe Hochzeitgäste
ich möchte Sie herzlich hier im Standesamt der Stadt xxx
begrüßen.

Der Hochzeitstag ist immer ein besonderer Tag im Leben eines Paares und auch sie beide haben sich sicherlich auf den heutigen Tag gefreut. Und sind froh die ganzen Strapazen mit den Ämtern endlich hinter sich zu haben. Vor nicht allzu langer Zeit saßen Sie nebeneinander und haben ihre Eheschließung angemeldet. Sicherlich haben Sie sich auch ein wenig gewundert, wie viele Unterlagen doch tatsächlich benötigt werden, bis Ihnen endlich der Weg frei gemacht wird für die Eheschließung. Ich sag nur: Die liebe Bürokratie.
Aber wir haben es geschafft.

Dear Ms. xxx,
Dear Mr. xxx,
Dear Ms. Roehl,
Dear Wedding Guests,
I would like to extend a warm welcome to you at the Registrar's Office of the Municipality of xxx.

The wedding day is always a special day in a couple's life, and the two of you, too, are sure to have been looking forward to this day. And you are surely glad to have finally put the exertions with all the red tape behind you.
Not too long ago, you were sitting next to each other and registered for your marriage. Certainly, you were a little surprised at how many documents are actually required before you are finally free to get married. All I can say is: Our beloved bureaucracy.
But we managed to get it all done.

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – wedding speech (*Trauredede*)

Wenn man eine Beziehung wie einen Weg sehen möchte, dann kann man nun behaupten, dass Sie beide glücklich am Ziel angekommen sind. Stehen aber auch am Anfang einer großer Herausforderung.

Es ist sehr wichtig, dass das gewonnen Vertrauen und die Achtung voreinander erhalten bleibt. In dem täglichen Alltagsrott, ist das oft sehr schwierig, dass wissen wir alle.

Ich möchte ihnen dazu gerne ein Gedicht von Herich vorlesen, der dies ganz gut zum Ausdruck bringt.:

**Nur einen Augenblick Zeit haben
für ein Gespräch
für einen Händedruck
für ein Lächeln**

**Nur einen Augenblick Zeit haben
für den anderen
für seine Gedanken
für seine Ängste
für seine Freunde.**

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – wedding speech (*Trauredede*)

Wenn man eine Beziehung wie einen Weg sehen möchte, dann kann man nun behaupten, dass Sie beide glücklich am Ziel angekommen sind. Stehen aber auch am Anfang einer großer Herausforderung.

Es ist sehr wichtig, dass das gewonnen Vertrauen und die Achtung voreinander erhalten bleibt. In dem täglichen Alltagsrott, ist das oft sehr schwierig, das wissen wir alle.

Ich möchte ihnen dazu gerne ein Gedicht von Herich vorlesen, der dies ganz gut zum Ausdruck bringt.:

Nur einen Augenblick Zeit haben
für ein Gespräch
für einen Händedruck
für ein Lächeln

Nur einen Augenblick Zeit haben
für den anderen
für seine Gedanken
für seine Ängste
für seine Freunde.

If we wish to regard a relationship like a path, we could now state that the two of you have arrived at your destination and are happy. At the same time, though, you face a great challenge.

It is very important to preserve the trust and mutual respect that have grown. In the daily grind, that is often very difficult, as we know all too well.

I would like to read to you a poem by Herich who expressed this very fittingly:

To just have a moment
for a conversation
for a handshake
for a smile

To just have a moment
for another person
for that person's thoughts
for their fears
for their friends.

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – Written record (*Niederschrift*)

Ich werde jetzt an sie beide die Frage richten, mit deren Beantwortung sie dem Gesetz den Bund der Ehe miteinander schließen werden.

Nun frage ich Sie, Frau xxx wollen Sie mit dem hier anwesenden Herrn xxx die Ehe schließen, dann antworten Sie bitte mit "Ja"

**Ich richte meine Frage nun an Sie, Herr Xxx.
Wollen Sie mit der hier anwesenden Frau Xxx die Ehe eingehen, dann antworten Sie bitte mit "Ja".**

Da Sie beide meine Frage (vor Ihren beiden Trauzeugen) übereinstimmend mit "Ja" beantwortet haben, stelle ich fest, dass Sie nun kraft Gesetzes rechtlich verbundene Eheleute sind.

Sie dürfen die Braut nun küssen!

RINGE

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – Written record (*Niederschrift*)

Ich werde jetzt an sie beide die Frage richten, mit deren Beantwortung sie dem Gesetz den Bund der Ehe miteinander schließen werden.

Nun frage ich Sie, Frau xxx wollen Sie mit dem hier anwesenden Herrn xxx die Ehe schließen, dann antworten Sie bitte mit "Ja"

Ich richte meine Frage nun an Sie, Herr Xxx.

Wollen Sie mit der hier anwesenden Frau Xxx die Ehe eingehen, dann antworten Sie bitte mit "Ja".

Da Sie beide meine Frage (vor Ihren beiden Trauzeugen) übereinstimmend mit "Ja" beantwortet haben, stelle ich fest, dass Sie nun kraft Gesetzes rechtlich verbundene Eheleute sind.

Sie dürfen die Braut nun küssen!

RINGE

Now I will ask each of you the question by which, when you respond, you will legally enter into the bond of marriage with one another.

Now I ask you, Miss Xxx, if you wish to enter into marriage with the gentleman here present, Xxx, please answer "Ja" or "I do".

I now ask you, Mr. Xxx,

If you wish to enter into marriage with the lady here present, Xxx, please answer "Ja".

Now that both of you have answered my question (in the presence your two witnesses) unanimously with "Ja" or "I do", I now pronounce you legally wed husband and wife.

You may now kiss the bride!

RINGS

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – Written record (*Niederschrift*)

Standesbeamtin fragte die Eheschließenden, ob sich seit der Anmeldung ihrer Eheschließung Änderungen ergeben haben, die ihre tatsächlichen Verhältnisse der Ehevoraussetzungen betreffen. Auf die Frage des Standesbeamten erklärten die Eheschließenden, dass keine entsprechenden Änderungen eingetreten sind.

Sodann fragte die Standesbeamtin die Eheschließenden einzeln und nacheinander, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Die Eheschließenden bejahten diese Frage.

Die Standesbeamtin sprach aus, dass sie nunmehr kraft Gesetzes rechtmäßig verbundene Eheleute sein.

Marriage

Marriage/wedding (*Trauung*) – Written record (*Niederschrift*)

Standesbeamtin fragte die Eheschließenden, ob sich seit der Anmeldung ihrer Eheschließung Änderungen ergeben haben, die ihre tatsächlichen Verhältnisse der Ehevoraussetzungen betreffen. Auf die Frage des Standesbeamten erklärten die Eheschließenden, dass keine entsprechenden Änderungen eingetreten sind.

Sodann fragte die Standesbeamtin die Eheschließenden einzeln und nacheinander, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Die Eheschließenden bejahten diese Frage.

Die Standesbeamtin sprach aus, dass sie nunmehr kraft Gesetzes rechtmäßig verbundene Eheleute sein.

The registrar asked the bride and groom whether anything had occurred since they submitted their application for marriage that affected their actual circumstances in terms of the prerequisites for marriage. The bride and groom responded to the registrar's question by declaring that no corresponding changes had occurred.

Then the registrar asked the bride and groom individually and one after the other whether they wish to enter into marriage with each other. The bride and groom answered this question in the affirmative.

The registrar declared that they were now legally wed husband and wife by force of law.



- **Recognition of paternity/fatherhood (*Vaterschaftsanerkennung*)**
- **Power of attorney for a parent entitled to custody (*Vollmacht für einen Sorgeberechtigten*)**

3) Court - Family Court (*Familiengericht*)

- **Divorce (Scheidung)**
- **Risk to the child's welfare (Kindeswohlgefährdung)**
- **Custody and access rights/rights of visitation (*Sorgerecht, Umgangsrecht*)**
 - Divorce: Often translate and interpret, often very short court session, sometimes they leave together!
 - Child's welfare: Case where after several hearings, the right of parental custody was revoked
 - Access rights: often several hearings, case where child spends 4 days at one parent's, 3 at other's, with different approaches to child-rearing.
 - Examples:

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*)

- **Bodily injury: Often within relationships**
- **Drug trafficking (*Drogenhandel*)**
Often involving asylum-seekers

Examples:

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) Bodily injury

Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen:

Der Angeschuldigte machte keine Angaben zur Sache, obwohl ihm dazu Gelegenheit gegeben wurde.

Er wird durch die nachbenannten Beweismittel, insbesondere die Angaben des Xxx überführt werden.

Ein Diversionsverfahren scheiterte an der mangelnden Mitwirkungsbereitschaft des Angeschuldigten.

Der Angeschuldigte ist bisher strafrechtlich noch nicht in Erscheinung getreten.

Der Angeschuldigte war zur Tatzeit Heranwachsender; ob auf ihn noch Jugendstrafrecht zur Anwendung kommen kann, wird sich in der Hauptverhandlung zeigen.

Zur Aburteilung ist nach §§ 7 - 13 StPO, §§ 39, 42, 108 JGG das Amtsgericht Weilheim i. OB. - Jugendrichter zuständig.

Ich erhebe die öffentliche Klage und beantrage das Hauptverfahren zu eröffnen.

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) Bodily injury

Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen:

Der Angeschuldigte machte keine Angaben zur Sache, obwohl ihm dazu Gelegenheit gegeben wurde.

Er wird durch die nachbenannten Beweismittel, insbesondere die Angaben des Xxx überführt werden.

Ein Diversionsverfahren scheiterte an der mangelnden Mitwirkungsbereitschaft des Angeschuldigten.

Der Angeschuldigte ist bisher strafrechtlich noch nicht in Erscheinung getreten.

Der Angeschuldigte war zur Tatzeit Heranwachsender; ob auf ihn noch Jugendstrafrecht zur Anwendung kommen kann, wird sich in der Hauptverhandlung zeigen.

Zur Aburteilung ist nach §§ 7 - 13 StPO, §§ 39, 42, 108 JGG das Amtsgericht Weilheim i. OB. - Jugendrichter zuständig.

Ich erhebe die öffentliche Klage und beantrage das Hauptverfahren zu eröffnen.

Essential result of the investigations:

The defendant did not make any statements regarding the case even though he was given an opportunity to do so.

He will be convicted by force of the following evidence, particularly the information provided by Xxx.

Diversion proceedings failed due to the defendant's lacking willingness to cooperate.

The defendant has not been involved in any criminal proceedings until now.

The defendant was an adolescent at the time of the crime; the question of whether juvenile criminal law will apply to him or not will be answered in the course of the main proceedings.

According to Sections 7 - 13 of the German Code of Criminal Procedure (StPO), Sections 39, 42, 108 of the German Juvenile Court Law (JGG), the Local Court of xxx- Juvenile Court Judge is responsible for passing a sentence.

I hereby bring public charges and move the court to open the main proceedings.

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics Law (*Betäubungsmittel*)

Gesetz über den Verkehr mit Betäubungsmitteln

(Betäubungsmittelgesetz - BtMG)

§ 29 Straftaten

(1) Mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer

Betäubungsmittel unerlaubt anbaut, herstellt, mit ihnen Handel treibt, sie, ohne Handel zu treiben, einführt, ausführt, veräußert, abgibt, sonst in den Verkehr bringt, erwirbt oder sich in sonstiger Weise verschafft,

eine ausgenommene Zubereitung (§ 2 Abs. 1 Nr. 3) ohne Erlaubnis nach § 3 Abs. 1 Nr. 2 herstellt,

Betäubungsmittel besitzt, ohne zugleich im Besitz einer schriftlichen Erlaubnis für den Erwerb zu sein,

(weggefallen)

entgegen § 11 Abs. 1 Satz 2 Betäubungsmittel durchführt,

entgegen § 13 Abs. 1 Betäubungsmittel a) verschreibt,

verabreicht oder zum unmittelbaren Verbrauch überläßt,

entgegen § 13 Absatz 1a Satz 1 und 2 ein dort genanntes Betäubungsmittel überlässt,

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics Law (*Betäubungsmittel*)

Gesetz über den Verkehr mit Betäubungsmitteln
(Betäubungsmittelgesetz - BtMG)

§ 29 Straftaten

(1) Mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer

Betäubungsmittel unerlaubt anbaut, herstellt, mit ihnen Handel treibt, sie, ohne Handel zu treiben, einführt, ausführt, veräußert, abgibt, sonst in den Verkehr bringt, erwirbt oder sich in sonstiger Weise verschafft, eine ausgenommene Zubereitung (§ 2 Abs. 1 Nr. 3) ohne Erlaubnis nach § 3 Abs. 1 Nr. 2 herstellt,

Betäubungsmittel besitzt, ohne zugleich im Besitz einer schriftlichen Erlaubnis für den Erwerb zu sein,
(weggefallen)

entgegen § 11 Abs. 1 Satz 2 Betäubungsmittel durchführt,
entgegen § 13 Abs. 1 Betäubungsmittel a) verschreibt, verabreicht oder zum unmittelbaren Verbrauch überläßt,
entgegen § 13 Absatz 1a Satz 1 und 2 ein dort genanntes Betäubungsmittel überläßt,

Law on dealing in narcotics (Narcotics Law - BtMG)
Section 29 Criminal Offenses

(1) With a prison sentence of up to three years or a monetary penalty will be punished who:
illicitly cultivates, produces, deals in, imports, exports, sells, distributes narcotics or otherwise distributes, purchases or otherwise procures narcotics.

produces an excepted formula (§ 2 Par. 1 No. 3) without permission pursuant to Section 3 Par. 1 No. 2.

Possesses narcotics without at the same time possessing a written license to procure them.

(deleted)

carries out narcotics in violation of Section 11 Par. 1 Sentence 2 of the Narcotics Law

a) prescribes narcotics contrary to Section 13 Par. 1 of the Narcotics Law

or administers or provides them for direct use,

Lets others have a narcotic mentioned in Section 13 Paragraph 1a Sentences 1 and 2 contrary to such law.

Minutes

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics Law (*Betäubungsmittel*)

entgegen § 13 Absatz 1a Satz 1 und 2 ein dort genanntes Betäubungsmittel überlässt,
entgegen § 13 Absatz 2
Betäubungsmittel in einer Apotheke oder tierärztlichen Hausapotheke,
Diamorphin als pharmazeutischer Unternehmer abgibt,
entgegen § 14 Abs. 5 für Betäubungsmittel wirbt,
unrichtige oder unvollständige Angaben macht, um für sich oder einen anderen oder für ein Tier die Verschreibung eines Betäubungsmittels zu erlangen,
einem anderen eine Gelegenheit zum unbefugten Erwerb oder zur unbefugten Abgabe von Betäubungsmitteln verschafft oder gewährt, eine solche Gelegenheit öffentlich oder eigennützig mitteilt oder einen anderen zum unbefugten Verbrauch von Betäubungsmitteln verleitet,
ohne Erlaubnis nach § 10a einem anderen eine Gelegenheit zum unbefugten Verbrauch von Betäubungsmitteln verschafft oder gewährt, oder wer eine außerhalb einer Einrichtung nach § 10a bestehende Gelegenheit zu einem solchen Verbrauch eigennützig oder öffentlich mitteilt,

lets others have a narcotic mentioned in Section 13 Paragraph 1a Sentences 1 and 2 contrary to such law.
Contrary to Section § 13 Paragraph 2,
Provides narcotics in a pharmacy or veterinary home medicine chest,
diamorphine as a pharmaceutical entrepreneur,
advertizes narcotics in violation of Section 14 Par. 5

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics decision (*Betäubungsmittel*)

Beschluss

Es wird abgelehnt, die Reststrafe aus dem Urteil des Amtsgerichts xxx vom xxx zur Bewährung auszusetzen.

Gründe:

Mit oben genannter Entscheidung wurde der Betroffene wegen Handeltreibens mit Betäubungsmitteln in 3 Fällen zu einer Gesamtfreiheitsstrafe von 1 Jahr und 2 Monaten verurteilt, die er in der JVA xxx verbüßt.

2/3 der Strafe waren am xxx verbüßt.

Der Verurteilte hat die Aussetzung des letzten Strafdrittels zur Bewährung beantragt.

Die JVA xxx bestätigt eine gute Führung, kann dem Inhaftierten wegen seiner ausländerrechtlichen Situation aber keine günstige Sozial- und Kriminalprognose stellen.

Die Staatsanwaltschaft lehnt eine vorzeitige Entlassung ab.

Die Strafvollstreckungskammer gelangt ebenfalls nicht zu einer günstigen Legalprognose, die Voraussetzung nach § 57 Abs. I StGB ist.

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics decision (*Betäubungsmittel*)

Beschluss

Es wird abgelehnt, die Reststrafe aus dem Urteil des Amtsgerichts xxx vom xxx zur Bewährung auszusetzen.

Gründe:

Mit oben genannter Entscheidung wurde der Betroffene wegen Handeltreibens mit Betäubungsmitteln in 3 Fällen zu einer Gesamtfreiheitsstrafe von 1 Jahr und 2 Monaten verurteilt, die er in der JVA xxx verbüßt.

2/3 der Strafe waren am xxx verbüßt.

Der Verurteilte hat die Aussetzung des letzten Strafdrittels zur Bewährung beantragt.

Die JVA xxx bestätigt eine gute Führung, kann dem Inhaftierten wegen seiner ausländerrechtlichen Situation aber keine günstige Sozial- und Kriminalprognose stellen.

Die Staatsanwaltschaft lehnt eine vorzeitige Entlassung ab.

Die Strafvollstreckungskammer gelangt ebenfalls nicht zu einer günstigen Legalprognose, die Voraussetzung nach § 57 Abs. I StGB ist.

Decision

The petition to suspend the remaining sentence of the Local Court of xxx's decision of xxx on probation is rejected.

Grounds:

With the above-mentioned decision, the individual concerned was sentenced to a total prison term of 1 year and 2 months on account of dealing with narcotics in three cases, which sentence he is serving at the prison of xxx.

2/3 of the sentence was served on xxx.

The person convicted petitioned to have the final third of the sentence suspended on probation.

The prison of xxx confirms good conduct, but cannot make a favorable prognosis in terms of social and criminal factors due to the prisoner's situation under German laws governing foreigners.

The state prosecutor's office rejects a premature release.

The chamber for penal execution (StVK) likewise does not arrive at a favorable legal prognosis, which forms the prerequisite in accordance with § 57 Par. I of the German Criminal Code (StGB).

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics decision (*Betäubungsmittel*)

Auch bei guter Führung und möglicherweise derzeit ausreichendem Strafeindruck ist es als wahrscheinlich anzusehen, dass der Verurteilte wieder Umgang mit Betäubungsmitteln bekommt und in diesem Zusammenhang auch strafbare Handlungen begeht. Grund ist dabei weniger sein derzeitiger ausländerrechtlicher Status, sondern vielmehr die Tatsache, dass er, wie er selbst einräumt, abhängig war.

Dabei ist es fraglich, ob er nach der Haft auch ohne Therapie ein drogenfreies Leben führen kann.

Für eine Therapie müssten Therapieplatz und Kostenzusage vorhanden sein.

Diese Voraussetzungen sind nicht gegeben.

Aus diesem Grunde kann dem Sicherheitsinteresse der Allgemeinheit auch nicht durch Weisungen und Auflagen Rechnung getragen werden, weil eine hinreichende Vertrauensgrundlage fehlt, dass sich der Betroffene straffrei führen wird.

4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*) – Narcotics decision (*Betäubungsmittel*)

Auch bei guter Führung und möglicherweise derzeit ausreichendem Strafeindruck ist es als wahrscheinlich anzusehen, dass der Verurteilte wieder Umgang mit Betäubungsmitteln bekommt und in diesem Zusammenhang auch strafbare Handlungen begeht.

Grund ist dabei weniger sein derzeitiger ausländerrechtlicher Status, sondern vielmehr die Tatsache, dass er, wie er selbst einräumt, abhängig war.

Dabei ist es fraglich, ob er nach der Haft auch ohne Therapie ein drogenfreies Leben führen kann.

Für eine Therapie müssten Therapieplatz und Kostenzusage vorhanden sein.

Diese Voraussetzungen sind nicht gegeben.

Aus diesem Grunde kann dem Sicherheitsinteresse der Allgemeinheit auch nicht durch Weisungen und Auflagen Rechnung getragen werden, weil eine hinreichende Vertrauensgrundlage fehlt, dass sich der Betroffene straffrei führen wird.

Even with good conduct and the possibility that the effect of the punishment is currently sufficient, it appears likely that the convicted person will come into contact with narcotics again and also carry out criminal offenses in this context.

That is not so much due to his current situation under German laws governing foreigners, but moreover due to the fact that he was addicted to drugs, which he himself has admitted.

In this situation, it is uncertain whether he will be able to lead a life free from drugs without therapy after leaving prison.

For therapy to be possible, he would need an opening for therapy and confirmation of cost coverage.

Neither of these prerequisites is currently present. For these reasons, the general public's security needs cannot be met by issuing instructions and imposing conditions, because an adequate basis of trust that the convicted person will not commit any crimes is lacking.

Court – What building is this ?!

Photo: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/00/Garmisch-Partenkirchen%2C_Justizvollzugsanstalt%2C_1.jpeg



4) Court – Criminal Court (*Strafgericht*)

Some vocabulary: See handout

5) Police and criminal police (*Polizei und Kriminalpolizei*)

- **Bodily injury** – e.g. within families, asylum-seekers
- **Sexual offenses (Sexualdelikte), e.g. rape (Vergewaltigung)** - e.g. fake accusation; lady who fled
- **Asylum seekers: applications for asylum in more than one country (Asylantrag in mehr als einem Land), expulsion (Abschiebung)**
- **Money laundering (Geldwäsche)** – also asylum-seekers, e.g. Nigerian „Mafia“

- Payment: The police refuse to accept JVEG. My rate of 45 euros/hour is considered too high by Weilheim, for example. Officially, the interpreters don't even get anything for travel, neither for time, nor gas, etc. I insist and I get it. If not, I turn down the job.

handout:s:

- Interrogation form (*Vernehmungsbogen*) - requested one several times, unsuccessfully

6) Notary (Notar)

- **Purchase Agreement for a real estate transaction (*Immobilien-Kaufvertrag*)**
- **Prenuptial agreement (*Ehevertrag*)**
- **Adoption (*Adoption*)**
 - Translation and interpreting charges based on JVEG
 - Direct customer is often a foreigner; careful!
 - Interpreting: always translate beforehand, offer cheaper price per line (e.g. €1.20);

Examples:

Real estate purchase contract

6) Notary (Notar)

Purchase Agreement for a real estate transaction (Immobilien-Kaufvertrag)

Auflassung

Veräußerer und Erwerber sind sich ohne jede Bedingung darüber einig, dass der Vertragsbesitz in das Eigentum des Erwerbers im angegebenen Erwerbsverhältnis übergeht (unbedingte Auflassung).

Der Veräußerer bewilligt die Eigentumsumschreibung im Grundbuch unter der aufschiebenden Bedingung, dass der beurkundende Notar in notarieller Eigenurkunde die Eigentumsumschreibung beantragt.

Die Vertragsteile weisen den Notar, seinen Vertreter, Sozius oder Amtsnachfolger unwiderruflich an, die Eigentumsumschreibung unverzüglich zu beantragen, wenn jeder Veräußerer die auf ihn entfallende Kaufpreiszahlung schriftlich bestätigt oder der Erwerber die Zahlung durch Bankbestätigung nachweist.

Rein vorsorglich erteilen sie dem Notar, seinem Vertreter, Sozius oder Amtsnachfolger außerdem unwiderruflich Vollmacht, die Bewilligung der Eigentumsumschreibung mittels notarieller Eigenurkunde zu erklären;

hierfür gilt im Innenverhältnis die vorstehende Anweisung entsprechend.

6) Notary (Notar)

Purchase Agreement for a real estate transaction (Immobilien-Kaufvertrag)

Auflassung

Veräußerer und Erwerber sind sich ohne jede Bedingung darüber einig, dass der Vertragsbesitz in das Eigentum des Erwerbers im angegebenen Erwerbsverhältnis übergeht (unbedingte Auflassung).

Der Veräußerer bewilligt die Eigentumsumschreibung im Grundbuch unter der aufschiebenden Bedingung, dass der beurkundende Notar in notarieller Eigenurkunde die Eigentumsumschreibung beantragt.

Die Vertragsteile weisen den Notar, seinen Vertreter, Sozius oder Amtsnachfolger unwiderruflich an, die Eigentumsumschreibung unverzüglich zu beantragen, wenn jeder Veräußerer die auf ihn entfallende Kaufpreiszahlung schriftlich bestätigt oder der Erwerber die Zahlung durch Bankbestätigung nachweist.

Rein vorsorglich erteilen sie dem Notar, seinem Vertreter, Sozius oder Amtsnachfolger außerdem unwiderruflich Vollmacht, die Bewilligung der Eigentumsumschreibung mittels notarieller Eigenurkunde zu erklären; hierfür gilt im Innenverhältnis die vorstehende Anweisung entsprechend.

Conveyance

The Seller and the Buyer agree - not subject to any condition - that ownership of the contractual property shall pass to the Buyer with the ratio of purchase as indicated (unconditional conveyance).

The Seller approves the transfer of ownership in the land register subject to the condition precedent that the certifying notary public apply for the transfer of ownership in a notarial deed.

The contracting parties irrevocably instruct the notary, his representative, partner or successor in office to apply for the transfer of ownership without undue delay when every Seller has confirmed receipt of the purchase price in writing or the Buyer proves payment by a confirmation from the bank.

As a purely precautionary measure, they also irrevocably grant the notary, his representative, partner or successor in office power of attorney to declare the transfer of ownership by means of an "Eigenurkunde" \[procedural statement signed and provided with a seal by the notary]; the above instruction applies accordingly in the internal relationship.

6) Notary (Notar)

Purchase Agreement for a real estate transaction (Immobilien-Kaufvertrag)

Der Kaufpreis ist zur Zahlung fällig vierzehn Kalendertage, nachdem der Notar dem Erwerber an dessen im Urkundeneingang genannte Postanschrift schriftlich mitgeteilt hat, dass zugunsten des Erwerbers im Grundbuch am Vertragsobjekt eine Auflassungsvormerkung eingetragen ist, und zwar an erster Rangstelle bzw. im Rang nach solchen Belastungen, die der Erwerber übernimmt oder denen er zustimmt.

Zahlt der Erwerber bei Fälligkeit nicht, so kommt er auch ohne Mahnung in Verzug und hat die gesetzlichen Verzugszinsen zu entrichten.

Für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist die Kontogutschrift maßgeblich.

Zwangsvollstreckungsunterwerfung

Wegen der Verpflichtung zur Zahlung des Kaufpreises unterwirft sich der Erwerber der sofortigen Zwangsvollstreckung aus dieser Urkunde in sein gesamtes Vermögen mit der Maßgabe, dass die Vollstreckungsklausel ohne weitere Nachweise zu erteilen ist.

Eine Beweislastumkehr ist damit nicht verbunden.

6) Notary (Notar)

Purchase Agreement for a real estate transaction (Immobilien-Kaufvertrag)

Der Kaufpreis ist zur Zahlung fällig vierzehn Kalendertage, nachdem der Notar dem Erwerber an dessen im Urkundeneingang genannte Postanschrift schriftlich mitgeteilt hat, dass zugunsten des Erwerbers im Grundbuch am Vertragsobjekt eine Auflassungsvormerkung eingetragen ist, und zwar an erster Rangstelle bzw. im Rang nach solchen Belastungen, die der Erwerber übernimmt oder denen er zustimmt.

Zahlt der Erwerber bei Fälligkeit nicht, so kommt er auch ohne Mahnung in Verzug und hat die gesetzlichen Verzugszinsen zu entrichten.

Für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist die Kontogutschrift maßgeblich.

Zwangsvollstreckungsunterwerfung

Wegen der Verpflichtung zur Zahlung des Kaufpreises unterwirft sich der Erwerber der sofortigen Zwangsvollstreckung aus dieser Urkunde in sein gesamtes Vermögen mit der Maßgabe, dass die Vollstreckungsklausel ohne weitere Nachweise zu erteilen ist.

Eine Beweislastumkehr ist damit nicht verbunden.

The purchase price is due for payment fourteen calendar days after the notary has sent written notice to the Buyer's postal address as indicated at the beginning of the document stating that a priority notice of conveyance for the object of the contract was entered in the land registry in the Buyer's favor, and that such entry is at the first priority position or at a position after the encumbrances that the Seller has assumed or which it has agreed to.

If the Buyer does not make this payment by the deadline, it shall also be in default without a reminder, and must pay the legally accrued interest.

Such time as the amount is credited to the account shall be decisive for the timeliness of the payment.

Submission to compulsory execution

On account of the obligation to pay the purchase price, the Buyer submits to immediate compulsory execution into its total assets arising from this document subject to the condition that the execution clause shall be issued without any further proof.

The foregoing is not linked to any reversal of burden of proof.

JVEG

Justizvergütungs und Entschädigungsgesetz

Judicial Law on Remuneration and Compensation

- Interpreting:

Simultaneous: 75 euros/hour

All other: 70 euros/hour

- Translation:

Non-digital: 1.75 euros/line of 55 characters with spaces

Non-digital: 1.55 euros/line of 55 characters with spaces

- Courts, Landratsamt: Pay according to JVEG

Police: Don't abide by JVEG, pay 25 to max. € 50/hour, officially no travel time or expenses, 20% surcharge weekends, holidays, € 0.75/line

7) Finding the customers

- **Call + email**
- **Gelbe Seiten online**
- **BDÜ websote**
- **Fachliste Öffentlich Besteller und
Beeidigter Dolmetscher und Übersetzer**
- **Word of mouth**

Translating and interpreting for the German authorities can be exciting. I wish you great enjoyment & success in your work!

